

ELŐTERJESZTÉS
a Budapest XII. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat
Képviselő-testületének 2022. október 21-i ülésére

Tárgy: A „Fészek szakadék fölött” című bolgár verses kötet szerzői estjének megrendezése

Tisztelt Képviselő-testület!

Kiss Benedek (1943) a kortárs magyar irodalom egyik jelentős alakja. Kossuth- és kétszeres József Attila-díjas, 2007 óta a Magyar Művészeti Akadémia tagja. A bolgár költészettel Nagy László ösztönzésére kezdett foglalkozni, az 1960-as évek óta több száz fordítása jelent meg a legfontosabb irodalmi lapokban és folyóiratokban, antológiákban. „Önrekviem” (1998) és „Az én Balkánom” (2003) címmel kisebb, önálló köteteket is publikált a bolgár költészet alkotásaiból. Kiss Benedek az egyetlen jelentős kortárs magyar költő, aki bolgár nyelvtudással rendelkezik. Fordításai a bolgár kultúra alapos ismeretét tükrözik. A Magyar Napló Kiadó által, 2022-ben kiadott kötet a XX. századi bolgár költészet széles panorámáját tartalmazza, értékét nem csak az eredeti művek szerzői, hanem a fordító kvalitásai is adják. Így okkal remélhetjük, hogy a magyar-bolgár irodalmi kapcsolatok korszakjelző, megkerülhetetlen emlékműve lesz.

Kiss Benedek költő legújabb műve a „Fészek szakadék fölött” címet viseli, amelyben bolgár versek magyar fordítását végezte el és szedte egy antológia kötetbe. A Bolgár Kulturális Intézettel közösen szeretne Önkormányzatunk tisztelegni a kortárs költő munkássága előtt és lehetőséget biztosítani a XII. kerületi bolgár nemzetiségű honfitársainknak megismerkedni a kötettel.

2022. november 17-én a Barabás Villa (1122 Budapest, Városmajor u. 44) adna otthont a kötet bemutató estjének, a helyszín bérleti költségeit a Bolgár Kulturális Intézet vállalta magára. Kiss Benedek mellett az esten fel fog lépni Jánosi Zoltán irodalomtörténész és Arató György, kultúrdiplomata, a kötet szerkesztői, lektorai, akik előadás keretében kifejtik a kötet verseinek ars poéticáját. Szabó András versmondó előadóművész pedig előad a kötet verseiből. A három meghívott szereplő tiszteletdíját a következőképpen tervezi Önkormányzatunk.

- Jánosi Zoltán irodalomtörténész bruttó 40 000 forint
- Arató György lektor bruttó 40 000 forint
- Szabó András versmondó előadóművész bruttó 35 000 forint

A fellépők részére számla ellenében kerülnének kifizetésre a tiszteletdíjak. Az est időtartama 3 óra, továbbá az est vendéglátására (előzetesen becsült létszám 40-50 fő) bruttó 80 000 forintos keretösszeget javasolok elkülöníteni. Kérem a tisztelt Képviselő-testületet az alábbi határozati javaslat elfogadására.

Határozati javaslat:

A Budapest XII. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy a 2022. november 17-én a Barabás Villában (1122 Budapest, Városmajor u. 44) tartandó, Kiss Benedek költő, műfordító „Fészek szakadék fölött” című bolgár verses kötetének szerzői est 3 előadójának tiszteletdíjára, valamint vendéglátásra összesen bruttó 215 000 forintot biztosít az Önkormányzat a 2022. évi költségvetés terhére.

(A döntéshozatal módja: egyszerű többség)

Budapest Hegyvidék, 2022. október 10.


Tűű Anelia
elnök

Kiss Benedek Kossuth-díjas, kétszeres József Attila-díjas költő, műfordító 1943-ban született, Akasztón, háborúban. Gyerekkorát, ifjúságát az Alföldön töltötte, meghatározó létélményei onnan valók. Kacocsai gimnáziumi éveit követően, 1961-ben került Budapestre, 1967-ben az ELTE Bölcsész Karán végzett magyar szakos középiskolai tanárként. Az egyetemen tagja lett az *Elérhetetlen föld* antológiában jelentkező Kilenckek költői csoportnak. A bolgár irodalommal Nagy László hatására ismerkedett meg. Napjainkig – számos antológián és bolgár műfordításkötetein kívül – 18 felnőtteknek, 11 gyermekeknek írt versesköteteket.



Az első közzétett verseivel 1967-ben jelentkező költő teljes alkotói pályáját végigkíserte a bolgár költészet iránti figyelem. Először 1970-ben utazott Bulgáriába, élményei mellett az alkotókkal kialakult barátságai is fordításokra ösztönözték. Ivan Canev Rózsa Endrével és Utassy Józseffel közösen átültetett művei mellett (*Ivan Canev versei*, 1985) két saját, magyairra tett bolgár verseskötetet adott közre (*Önreklím*, 1998; *Az én Balkánom: Szemelgetés a kortárs bolgár költészetből*, 2003), s ezeken túl két további kötetben mesék sorát is anyanyelvére varázsolta (Krasztyó Sztanisev: *Mesék a híres vándorcirkuszról*, 1981; Angel Karalijcsev – Nikolaj Todorov: *A Golya Szíján*, 1984). Minden jelentős, bolgár költőket bemutató magyar antológiában szerepelt, figyelve tükröként Bulgáriában *Kpunma nod eszuka* (*Nyelvem alatt kriptabolt*) címen, Ivan Canev összeállításában, 2003-ban jelent meg versgyűjteménye.

A költő e műfordítás-válogatásában a 19–20. század fordulójától a napjainkig terjedő korszakhatárok közötti bolgár líratörténet íve is megrajzolódik. Az ötven szerzőtől válogatott százötven versátültetés hidakat alkotó művészi erői Kiss Benedeket a Nagy László utáni bolgár versfordítások legjelentősebb magyar műfordító-lirikusává emelik.

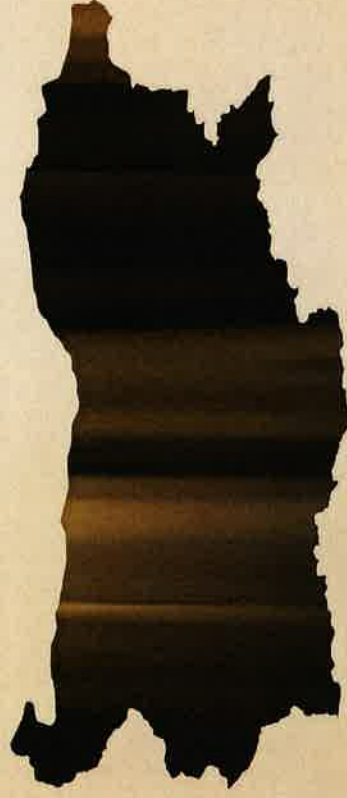
3500 Ft



MAGYAR
NAPLÓ

FÉSZEK SZAKADÉK FÖLÖTT

Kiss Benedek válogatott
bolgár versfordításai



FÉSZEK SZAKADÉK FÖLÖTT

